

Reseña
Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2024. *Îndreptar ortografic, ortoepic, morfologic și de punctuație*. Univers Enciclopedic Gold

Book review
Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2024. *Îndreptar ortografic, ortoepic, morfologic și de punctuație*. Univers Enciclopedic Gold

Alina Gioroceanu

Universitatea din Craiova (Craiova, Rumania)
alina.gioroceanu@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0005-8671-7954>

Recibido el 5/8/2025, aceptado el 14/10/2025, publicado el 17/4/2026

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)
© 2026 Alina Gioroceanu

Cómo citar esta reseña

Gioroceanu, Alina 2026. Reseña. Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2024. *Îndreptar ortografic, ortoepic, morfologic și de punctuație*. Univers Enciclopedic Gold. *Studia linguistica romanica* 2026.15, 95-102. <https://doi.org/10.25364/19.2026.15.5>.

Palabras clave

Ortografía, ortoepía, morfología.

Keywords

Orthography, orthoepy, morphology.

[1] Hacia finales de 2024, se publicó la sexta edición de *Îndreptarul ortografic, ortoepic, morfologic și de punctuație (ÎOOP)*. Después de 29 años desde la impresión de la edición anterior y 64 años desde la primera edición, el título del trabajo académico se amplía, al poner en primer plano también el ámbito morfológico. Sin embargo, este no es el único elemento distintivo: el trabajo destaca, en primer lugar, por su organización, es decir, por la forma en que se vehicula la información, por el modo en que se transpone en principios y reglas.

[2] El *ÎOOP* está elaborado por un colectivo de autores con una excelente reputación en el campo de la lingüística rumana, procedentes de la Universitatea din București, así como del Institutul de Lingvistică *Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti* de la Academia Română, bajo la coordinación de Gabriela Pană Dindelegan: Cristina Aranghelovici, Adnana Boioc Apintei, Raluca Brăescu, Ștefan Colceriu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae e Irina Nicula Paraschiv. La revisión está asegurada gracias a otros lingüistas rumanos conocidos y apreciados: Rodica Zafiu, Emanuela Timotin y Cristian Moroianu.

[3] El *ÎOOP* se compone de cinco capítulos: los objetivos del trabajo y la definición de algunos conceptos fundamentales (capítulo 1); los principios de la ortografía rumana y un breve resumen de la historia de la escritura de la lengua rumana (capítulo 2); observaciones normativas generales sobre los signos gráficos, las reglas de escritura y la pronunciación de la lengua rumana, las partes del habla y la formación de las palabras (capítulo 3); una lista de palabras seleccionadas por los autores, que contiene información ortográfica, ortoépica y morfológica para cada palabra (capítulo 4); y anexos (capítulo 5).

[4] Los principios ortográficos sugieren que los autores no se limitaron a la mera transmisión de normas, sino reconocieron la necesidad de que sus destinatarios entendieran estas normas explicando las coordenadas que individualizan la ortografía de un idioma. En otras palabras, los autores se enfocan sobre la idea que tanto la ortografía, la ortoepía, la morfología como la puntuación forman parte de la comprensión existencial del hombre, aplicando al otro nivel la observación de Coșeriu (2009: 141) que «fiecare limbă este bază și instrument al cunoașterii obiective a lumii» 'cada lengua es la base y el instrumento del conocimiento objetivo del mundo'.

[5] Antes de la presente edición del *ÎOOP*, en el campo lingüístico rumano había obras dedicadas a la ortografía que explicaban también los principios ortográficos. Beldescu (1982) se ocupa de los primeros cuatro principios encontrados en el *ÎOOP*: el principio fonético (denominado *principiul fonetic-fonematic* por Beldescu 1982), el principio etimológico, el principio morfológico y el principio sintáctico. Beldescu (1982) añade el principio silábico, que regula la escritura de sonidos que no corresponden a un (único) equivalente gráfico (como [tʃ] y [dʒ], escritos respectivamente *ce* o *ci* y *ge* o *gi*). Este principio no se encuentra en la parte teórica del *ÎOOP*. Tampoco se encuentra el principio simbólico, analizado en Hristea (1984: 196). Sin marcar una excepción real del principio fonético, otro principio propuesto por otros autores ha sido el principio estético, que implica evitar palabras demasiado largas o repetir secuencias en sucesión inmediata (Stan 2011).

[6] Así, se presentan como aplicaciones del principio fonético-fonológico (principio general de escritura de la lengua rumana), según el cual «fiecare sunet-tip este notat în scriere printr-o literă și fiecare literă redă un singur sunet-tip» 'cada tipo-sonido se escribe con una letra y cada letra representa un único tipo-sonido' (p. 18), situaciones en las que los prefijos antiguos en el idioma terminados en *-s* (*des-* y *răs-*) conservan la forma con *-s* en ciertas combinaciones, incluso palabras o raíces que comienzan con una consonante de la serie [p], [t], [k], [c], [f], [s], [tʃ], [t] y [h], mientras que, si la secuencia que sigue comienza con vocales o consonantes de la serie [b], [d], [g], [ʃ], [v], [z], [j] o [dʒ] se escriben con *-z* (p. 18).

[7] El mismo principio, con las excepciones inherentes, reducidas a unas pocas categorías, explica la alternancia *n* y *m*, al seguir *p* y *b*, debido a un fenómeno

de asimilación, en el que las consonantes cambian su lugar de articulación para una pronunciación más fácil, cercana a la pronunciación de las consonantes que siguen. La adaptación fonética y gráfica de ciertos préstamos (*aisberg* 'iceberg', *lider* 'líder', *meci* 'partido', *miting* 'manifestación', *ofsaid* 'fuera de juego', *vizavi* 'enfrente', etc.), así como la ortografía con *ie* al principio de la palabra o sílaba, cuando el grupo es procedido por la vocal, refleja la pronunciación.

[8] El lenguaje escrito, sin embargo, no es un mero instrumento de comunicación, una convención fiel de la expresión oral, sino que también es el efecto de una tradición, una cultura, una forma de conocer y transmitir el conocimiento, sujeto a influencias y transformaciones de manera inevitable. Por lo tanto, además del principio fonético, otro principio ortográfico es el etimológico o histórico-tradicional (p. 20), lo que significa que la forma escrita de algunas palabras mantiene información sobre la forma de origen, sobre su pronunciación en un momento determinado. A diferencia de otras lenguas para las cuales el principio etimológico prevalece o se aplica constantemente, en rumano se aísla a varias situaciones: la expresión gráfica de *x*, de las palabras del fondo antiguo, de las formas del pronombre personal (*eu* 'yo', *el* 'él', *ea* 'ella', *ei* 'ellos', *ele* 'ellas') y del verbo *a fi* 'ser' (*ești* 'eres', *eram* 'era', *erai* 'eras', *era* 'era', etc.), en el que *e* inicial se pronuncia *ie*, y del diptongo *oa* inicial, pronunciado *ua* (*oală* 'olla', *oaie* 'oveja', *oameni* 'gente', *oaste* 'ejército'). El principio etimológico también explica el artículo definido enclítico del masculino singular *-l* (*băiatul* 'el chico', pronunciado [be'jatu]), desaparecido en el habla, pero que aparece necesariamente en la escritura. El mismo principio es la razón para la escritura con *b* etimológica, pronunciada [p], por asimilación, en palabras como *subțire* 'delgado', *absolut* 'absoluto', *obscen* 'obsceno', *observa* 'observar'.

[9] Al mismo tiempo, la ortografía se basa en fundamentos gramaticales, resumidos en dos principios: el principio morfológico (pp. 21-23) y el principio sintáctico (pp. 23-24). Las 'curvas' ortográficas debidas a la morfología se identifican en varias situaciones como excepciones del principio fonético:

1. El caso de las desinencias de femenino singular al nominativo-acusativo, escritas con *-ă*, no *-e* (*cămașă* 'camiseta', *broșă* 'broche' y *țigară* 'cigarrillo', no **cămașe*, **broșe* y **țigare*).
2. La forma definida del plural de sustantivos masculinos con dos *i*, donde la primera es la desinencia para el plural y la segunda es el artículo definido (*corbii* 'cuervos', *lupii* 'lobos'); fonéticamente, no hay diferencias, pero la forma escrita muestra la estructura morfológica diferente, que consiste en radical (*corb* 'cuervo', *lup* 'lobo'), desinencia plural (*-i*) y artículo definido (*-i*). Obviamente, cuando una *i* existe también en el radical, la forma definida del plural contendrá tres *i* (*copiii* 'los niños', *mușteriii* 'los clientes').

Los autores justifican, en este punto, el error de escritura que ocurre al final de las palabras terminadas en una combinación de consonantes con la consonante final líquida (*l*, *r*), es decir, la situación de identidad fonética entre la forma indefinida y

la definida (*membri* 'miembros' ['membri], *membrii* 'los miembros' ['membri]; *arbitri* 'árbitros' [ar'bitri], *arbitrii* 'los árbitros' [ar'bitri]). Cuestiones como la duda de escribir con dos *i*, en lugar de una, o las formas flexivas verbales terminadas en *i* acentuado (el infinitivo, así como los modos y tiempos formados con la ayuda del infinitivo, en el caso de los verbos en la cuarta categoría de conjugación como *a citi* 'leer', *a iubi* 'amar', *a minți* 'mentir') se tratan en el capítulo 3, en la sección dedicada a las recomendaciones y observaciones sobre las partes del habla y la formación de las palabras (p. 113).

[10] El principio morfológico explica otras situaciones como los siguientes:

1. Los sufijos *-eală* y *-ean*, que conservan su forma después de las consonantes *ș* y *j* de la raíz (*greșeală* 'error', *clujean* 'habitante de Cluj', *maramureșean* 'habitante de Maramureș').
2. Los sufijos *-ărie* y *-erie*, que deben estar relacionados con *-ar* y *-er* (*berar* 'cervecero', *berărie* 'cervecería'; *tapițer* 'tapicero', *tapițerie* 'tapicería').
3. La conjugación de los verbos *a crea* 'crear' y *a agreea* 'estar de acuerdo', que sigue el modelo del verbo de la misma clase de conjugación, como *a lucra* 'trabajar' (*lucr-ez*, *lucr-ează*; *cre-ez*, *cre-ează*; *agre-ez*, *agre-ează*).
4. Escribir *ea* o *ia* en palabras con pronunciación similar, de acuerdo con la regla de que después de *ch* y *gh* se escribe *ea* cuando en el paradigma hay una alternancia con *e* (*cheag* 'coágulo', *a încheaga* 'cuajarse'; sg. *ghetă* 'bota', pl. *ghete* 'botas'), y aparece *ie* cuando no hay tal alternancia en el paradigma (*chiar* 'incluso', *chiasm* 'quiasma').
5. El caso de los demostrativos en el singular femenino y plural masculino, que se pronuncian igual, pero se escriben de manera diferente, con *ea* en lo femenino y con *ia* en lo masculino: *acea avocată* 'esa abogada', *avocata aceea* 'aquella abogada', *aceeași avocată* 'la misma abogada' y *acei avocați* 'esos abogados', *avocații aceia* 'aquellos abogados', *aceiași avocați* 'los mismos abogados'.

El principio sintáctico refleja ortográficamente las secuencias pronunciadas de manera idéntica, pero representando nociones significativamente diferentes; están escritos como una unidad (en el caso de palabras compuestas unidas sin guion o con guion, que son unidades léxico-gramaticales) o separadas por espacio en blanco (cuando se trata de combinaciones de palabras), como *altfel* 'de lo contrario' o *alt fel* 'otra forma', *o dată* 'una sola vez' o *odată* 'una vez', *binevenit* 'bienvenido' o *bine venit* 'bien venido', *niciunul* 'ninguno' o *nici unul* 'ni uno solo', *prim-plan* 'primer plano' o *prim plan* 'plano primero', etc.

[11] Escribir las iniciales de las palabras en mayúscula o minúscula se regula como una aplicación del principio simbólico (p. 25). Brevemente presentado en la primera parte (por ejemplo, los nombres de los meses se escriben en mayúsculas solo cuando representan días festivos o eventos históricos, no fechas actuales), el detalle de este principio se puede encontrar en el siguiente capítulo, así como en otro trabajo académico de referencia, el *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*¹.

¹ De hecho, las diferencias son pocas y conciernen, por ejemplo, al cambio en el orden de

[12] El último principio recordado y explicado es el principio distributivo (p. 25), que se refiere a la posición de las letras en la palabra y regula una sola situación que surge de una decisión de la Academia Română de 1993, es decir escribir con *â* o *î* teniendo en cuenta la posición que ocupa el sonido en la palabra. Los autores señalan, con la introducción de este principio relativamente nuevo, que la regla de escribir con *â* o *î* no es etimológica, no es una aplicación del principio histórico tradicional, sino una innovación posterior. Este nuevo principio ha sido señalado y explicado por Dragomirescu (2012).

[13] Un capítulo importante del trabajo (en términos de información y alcance) está dedicado a las observaciones normativas generales. También en este caso, los elementos prácticos, en consonancia con el objetivo principal del *ÎOOP*, que es ayudar a corregir errores generalizados en la escritura o la expresión, se señalan, además de la edición anterior, en la parte dedicada a los signos de ortografía y puntuación. Siguiendo esta idea, se dedican párrafos separados a los errores de uso. En la lingüística rumana, otros trabajos especializados se centraron en establecer reglas de puntuación y corregir el uso no literario. Drincu (2008) destacó las reglas imperativas de marcación o abstención en la puntuación del rumano literario y las situaciones opcionales señalando los errores, pero también las tendencias a usar signos de puntuación. De manera similar, obras gramaticales de la lengua rumana (Pană Dindelegan 2010; Guțu Romalo 2022; Pană Dindelegan 2022) contienen párrafos normativos, destinados a corregir el uso no literario.

[14] Una primera conclusión formulada por los autores es que algunos 'signos' son ignorados por los usuarios, especialmente cuando no tienen un cuerpo gráfico, como es el caso del espacio o carácter en blanco, «un semn atât de vechi încât lumea l-a uitat» 'un signo tan antiguo que todo el mundo lo ha olvidado' (Șuteu 1986: 35), que se utiliza para separar palabras y, a menudo erróneamente, en lugar del guion en palabras compuestas (**câine lup*, *proces verbal* en lugar de *câine-lup* 'perro lobo', *proces-verbal* 'acta') o se inserta en el cuerpo de derivados o compuestos (**din totdeauna*, **va să zică*, en lugar de *dintotdeauna* 'siempre', *va să zică* 'por lo tanto'). El espacio blanco tiene restricciones de uso cuando aparecen la barra oblicua y el guion, que no son seguidos ni precedidos por el espacio en blanco, pero siguen la mayoría de los signos de puntuación.

[15] Seguidamente, ofrecemos una selección de errores de uso incluidos en la lista de recomendaciones:

1. La recomendación de no utilizar el guion (p. 38) en la estructura de algunas abreviaturas (no *-l/d-l.*, *d-na/d-na.*, *d-lui*, *b-dul*, sino *dl* 'señor', *dna* 'señora', *dlui* 'al señor', *bd.* 'bulevar').
2. La recomendación de no usar los dos puntos entre el verbo y sus complementos obligatorias (sujeto, nombre predicativo, algunos complementos y

preferencia en el caso del plural de algunos sustantivos (*căpșună* 'fresa', *cireașă* 'cereza'), al número de sílabas de las palabras *pioneză* 'pionesis' y *fiică* 'hija', a la flexión del sustantivo *Paște* 'Pascua' y a la eliminación de algunas variantes no literarias.

circunstanciales), de acuerdo con estructuras *cum ar fi* 'tales como', *inclusiv* 'inclusivo', *incluzând* 'incluyendo', *precum* 'como', *în special*, 'especialmente', varias veces en la misma oración (p. 43).

3. La recomendación de no utilizar la línea de diálogo en combinación con comillas (pp. 44-45): las comillas se utilizan de forma independiente, ya que realizan la misma función (reproducción del habla directa, reproducción del habla de una persona o personaje diferente del autor). Además, en entrevistas o informes, no se deben usar los dos signos de puntuación, sino el signo de dos puntos. También es redundante el uso simultáneo de comillas y cursiva para el mismo segmento de texto (p. 44).

Los autores señalan que no hay equivalencia entre la pausa en el habla y la coma, pero el signo gráfico también tiene un papel gramatical, de manera que su presencia o ausencia resalta las relaciones entre las unidades sintácticas. Por ejemplo, no se puede usar entre sujeto y predicado, entre verbo y nombre predicativo o entre verbo y complemento directo, indirecto, preposicional o complemento agente, incluso después de los signos de puntuación (signo de interrogación o signo de exclamación) cuando se reproduce el discurso directo (**Ce vrei să faci?, întrebă călătorul* '¿Qué quieres hacer?, preguntó el viajero'). Sin embargo, la coma es obligatoria, entre otras cosas, para la delimitación de unidades sintácticas adversativas o coordinadas de manera concluyente (p. 57).

[16] Los paréntesis son otros signos de puntuación que requieren cierta reflexión y que ocupan una sección separada. Estos son de varios tipos: recto [], redondo () o angular <>. En el caso de los corchetes, se señalan cuatro funciones principales: para enmarcar las intervenciones de otra persona en el texto, para enmarcar los puntos de suspensión, cuando están destinados a indicar las omisiones intencionales en el texto, para transcribir la pronunciación. En contraste con las operaciones matemáticas, los corchetes aparecen entre corchetes redondos: «când într-un enunț aflat între paranteze rotunde se inserează un enunț parantetic» 'cuando se inserta una declaración entre paréntesis en una declaración entre corchetes redondo' (p. 48).

[17] En comparación con la edición anterior, la forma gráfica de enfatizar una parte del texto (*evidențierile grafice* 'señaladores gráficos') es otro tema que se regulariza. Los señaladores gráficos son procedimientos de puntuación, usados para destacar los elementos que llaman la atención y pueden ser la expresión de una intención del autor de mostrar su importancia, o el resultado de un uso especial. Los medios de resaltado gráfico son de varios tipos (p. 63) e incluyen una variedad de estilo de escritura, es decir, secuencias completas marcadas:

caracterelor aldine (îngroșate, cu bold), cursive (încălate, italice) sau aldine cursive, în cadrul unui text scris în mod obișnuit (implicit) cu caractere drepte albe;

'caracteres en negrita, cursivas o cursivas en negrita, en un texto escrito normalmente (implícito) en caracteres rectos blancos'

schimbarea dimensiunii caracterelor, prin care se diferențiază ierarhic titlurile capitolelor sau pasajelor speciale din text;

'cambiar el tamaño de los caracteres, que diferencia jerárquicamente los títulos de capítulos o pasajes especiales del texto'.

sublinierea unui cuvânt sau a unui pasaj dintr-un text;

'subrayar una palabra o un pasaje en un texto'

modificarea distanței dintre literele unui cuvânt (spațieri)

'cambio de la distancia entre las letras de una palabra (espaciadores)'

[18] El *ÎOOP* es un trabajo normativo, elaborado por un equipo de especialistas de la Academia Română, por lo que las normas que contiene son obligatorias según la Ley 752/2001, que se volvió a ser publicada en 2009 y que establece que la Academia Română se encarga del cultivo de la lengua rumana y fija las normas ortográficas. Las normas de ortografía y puntuación también son aplicables a los textos administrativos, jurídicos y jurisdiccionales, en el discurso público en general, como se indica de manera explícita ya en el primer artículo de la Ley 500/2004:

Orice text scris sau vorbit în limba română, având caracter de interes public [...] trebuie să fie corect din punctul de vedere al proprietății termenilor, precum și sub aspect gramatical, ortoepic și, după caz, sub aspectul punctuației și ortografiei, conform normelor academice în vigoare.

'Cualquier texto escrito o hablado en rumano, que tenga el carácter de interés público [...] debe ser correcto desde el punto de vista de la propiedad de los términos, así como desde el punto de vista gramatical, ortoépico y, en su caso, desde el punto de vista de la puntuación y la ortografía, de acuerdo con las normas académicas vigentes'

[19] En los anexos también se ofrece información útil: un listado selectivo de nombres propios, otra lista que establece la escritura de nombres propios latinos y griegos, y una colección de ortogramas (palabras y secuencias de palabras que se escribirán con o sin guion). Sin embargo, no encontré en la lista de nombres propios un nombre que aparezca con doble ortografía en la prensa actual y se refiera a la capital de Ucrania: *Kiev* (versión tradicional) o *Kyiv* (que aparece cada vez con más frecuencia después del estallido de la guerra en Ucrania). Sin duda, el uso decidirá. En definitiva, hay que concluir que el *ÎOOP* es fácil de consultar, que no es una herramienta de trabajo común, un simple breviario correctivo, sino una obra útil que proporciona elementos de acceso para comprender el rumano literario actual.

Abreviaturas y referencias bibliográficas

- Beldescu 1982 = Gheorghe Beldescu 1982. *Ortografie, ortoepie, punctuație*. Societatea de Științe Filologice din R. S. România. <https://archive.org/details/beldescu-g-ortografie-ortoepie-punctuatie>.
- Coșeriu 2009 = Eugeniu Coșeriu 2009. *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*. Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași.
- DOOM = Ioana Vintilă-Rădulescu (ed.) 2021. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*. 3a edici3n. Univers Enciclopedic Gold.
- Dragomirescu 2012 = Adina Dragomirescu 2012. Alte principii în ortografia limbii române: sintactic, simbolic, distribuțional. *Limba Română Azi* 22.7-8, 1-5. <https://www.limbaromana.md/index.php?go=articole&n=1686>.
- Drincu 2008 = Sergiu Drincu 2008. *Punctuația de bază în limba română*. Amphora, Mirton.
- Guțu Romalo 2022 = Guțu Romalo Valeria (ed.) 2022. *Gramatica limbii române*. Litera.
- Hristea 1984 = Theodor Hristea 1984. *Sinteze de limba română*. 3a edici3n. Albatros.
- Ley 500/2004 = Parlamentul României. Lege nr. 500 din 12 noiembrie 2004 privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice. *Monitorul oficial nr. 1067 din 17 noiembrie 2004*. <https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocument/56721>.
- Pană Dindelegan 2010 = Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2010. *Gramatica de bază a limbii române*. Univers Enciclopedic Gold.
- Pană Dindelegan 2022 = Gabriela Pană Dindelegan (ed.) 2022. *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*. 2a edici3n. Univers Enciclopedic Gold.
- Stan 2011 = Mihail Stan 2015. *Ghid ortografic, ortoepic și de punctuație pentru uz școlar*. Art.
- Șuteu 1986 = Flora Șuteu 1986. *Dificultățile ortografiei limbii române*. Editura științifică și enciclopedică.